

için iki koşulu yerine getirmek gerekir: tek başına biri yeterli olamaz; yabancı dili iyi öğrenme, o dili kullanan topluluğun kültürünü bilmekle olur». Kùltürler arası farklılıklar çeviri işleminde dikkat edilmesi gereken önemli etkenlerdendir.

Seleskovitch [4, 163 s.] ise, bir dili öğrenmenin, o dilin değişmeyen öğelerini öğretmek olduğunu, çevirinin ise metin bağlamındaki karşılıkların birçoğunun özgün olduğunu öğrencinin anlamasını sağlamak olduğunu; çeviri aracılığıyla yabancı dil öğrenmenin ise, özgün karşılıklar yoluyla öğrenilen yabancı dilin beklenmedik çarpıcı yönlerini keşfetmek olduğunu belirtiyor.

Ayrıca bunların yanında çeviri alanında uzman kişilerin verdiği bilgileri de sizlerle paylaşmak istiyorum. Ünlü bir çeviri uzmanı olan Newmark [3], «Çeviri sınavlarında başarısız olan öğrencilerin çoğu ana dillerinde yetersiz bilgiye sahiptirler» demektedir. Bu konuda çeviride ana dilin önemini ortaya koymuştur: ona göre, çevirmen kendi dilini, yaşadığı toplumun dilini bilmek zorundadır. Öğrenciler kendi ana dillerinde her bakımdan bilgi sahibi olmalıdırlar ve metin analizi konusunda derin anlama yetisiyle metne yoğunlaşmalıdırlar, böylece orijinali gibi aynı bilgileri taşıyan amaç metni oluşturabileceklerdir.

Bunun için gereken bazı özellikleri şöyle sıralayabiliriz: doğru sözcük seçimi, doğru sözcük sıralaması, doğru noktalama işaretleri kullanma, dil yapısına uygun belli ifade biçimleri hakkında bilgi sahibi olma vb. Ayrıca, öğrencilerin yabancı dil bilgileri yeterli görülmemektedir; söz dizimi ve yapı bilimi ile ilgili bilgileri iyi olsa bile uygun ifade etme konusunda zorluk çekmektedirler.

Tercüme bölümünde öğrenim gören öğrencilerin yaşamış olduğu sorunlara baktığımızda, bu sorunlar günümüzdeki tercüme problemlerinin temelini oluşturmaktadır. Bu problemlerin aşılması için ise belli bir alanda uzmanlaşmak gerekmektedir. Günümüz dünyasında artık hukuk üzerine, ekonomi üzerine, edebiyat üzerine hizmet veren tercüme büroları açılmaya başlamıştır. Bunun başlıca nedeni ortaya doğru bir metin koyabilmekten kaynaklanmaktadır.

Ayrıca tercüme yaparken karşılaştığımız en önemli sorunlardan birisi kalıplaşmış sözlerin (deyimler, atasözleri, jargonlar, selamlaşma ve vedalaşma ifadeleri gibi) tercümesidir. Çünkü biz bu kelimelerin arka planını, atmosferini bilmiyorsak çeviri yapmamızda maalesef mümkün değildir. Eğer biz bu ifadeleri kelime kelime tercüme yapacak olursak ortaya ilginç bir sonuç çıkmaktadır. Örneğin Türkçe «Bardaktan boşalırcasına yağmur yağıyor» ifadesini İngilizce'ye birebir çevirememekteyiz. Eğer çevirirsek karşımızdaki insan bizi anlayamayacaktır. Bu deyim'in İngilizce karşılığı «kediler ve köpekler yağıyor» (it's raining dogs and cats). Rusça karşılığı «Kovadan boşalırcasına yağmur yağıyordur». Eğer biz bu ifadeleri kelime kelime çevirecek olursak nasıl bir duruma düşeceğimiz açıkça görülmektedir.

Sonuç olarak kültürleri birbirine yaklaştıran-bağlayan bir özelliğe sahip olan dil köprüsünün temellerini oluşturan «tercüme ve tercüme problemlerine» değindik. Bu sorunların aşılmasında temel olarak «dil bilme ve tercümanlık» ifadelerinin doğru olarak algılanması gerektiğini, tercüme yaparken uzmanlığımız dahilindeki alanla ilgilenmemiz gerektiğini, kalıplaşmış ifadelerin tercümesi için doğru sözlüklerin kullanılması gerektiğini, tercüme yaparken sadece metin odaklı

değil de metnin içeriği ve atmosferi çerçevesinde hareket etmek gerektiğini söyleyebiliriz.

1. Cannon P. O novom podhode k analize Grammatičeskih Otnošenij. – Voprosi Yazıkoznaniya – (Dilbilgisel İlişkilerin Tahlillerine İlişkin Yeni Yöntem Üzerine) 1. – 1994. – 5-19 s

2. Mounin G. Les Problèmes Théoriques de la Traduction. – Paris: Edition Gallimard, 1963.

3. Newmark P. A Textbook of Translation. – London: Prentice-Hall, 1984.

4. Seleskovitch D. Dil Eğitimiinde Çevirinin Yeri ve Çeviri Eğitimi. – (Çev.C. Tollu) Dün ve Bugün Çeviri. – İstanbul: BFS, 1985. – 163 s.

5. Sabir Mirz. Hophopnam. – Bakı:Yazıçı, 1992 – 558 s.

КАТЕГОРИИ ДИСКУРСА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Азаматова А.Х., Муканова З.А. ariya_azamatova@mail.ru, z_mukanova@mail.ru
(Казахстан, Алматы, КазНУ им. аль-Фараби)

Ключевые слова: дискурс, межкультурная коммуникация, личность, дифференциация

В современном глобализированном мире происходят коренные изменения во всех областях социально-культурного взаимодействия: усиливается интеграция экономик, расширяются границы культурного пространства, повышается академическая мобильность, создаются условия развития конкурентноспособной и социально успешной личности (мультикультурной и полилингвальной). Поскольку неотъемлемой частью гармоничного социально-культурного взаимодействия выступает межкультурная компетенция личности, формирующаяся в межкультурной коммуникации, основной научной проблемой современных межкультурных исследований становится новое теоретическое осмысление феномена межкультурной коммуникации, разработка и оптимизация методологии исследований.

В современных теориях межкультурное взаимодействие трактуется как деятельность и представляет собой динамическую систему взаимодействий субъекта с миром, единство внутренней (концептуализация и категоризация) и внешней (предметность специальной сферы) деятельности, предполагает развитие личности как субъекта деятельности, носит преобразовательный характер (распредмечивание мира и опредмечивание человека в нем), сопровождается развитием духовной и материальной культуры. Иными словами, в процессе деятельности возникает множество культурных кодов, одним из которых является язык.

Во всех деятельностных теориях сложная структура деятельности обуславливает наличие интегративного объекта, включающего субъекта деятельности, предметность, внутреннюю и внешнюю структуру

деятельности. В качестве такого интегративного объекта во многих гуманитарных исследованиях выступает *дискурс*. В данной статье под дискурсом понимается *вербально опосредованная профессиональная деятельность* [1]. В дискурсе формируется *профессиональная языковая личность*: личность выступает субъектом деятельности, личность является языковой, поскольку деятельность *вербально опосредована*, и личность является *профессиональной*, так как сфера деятельности специальная.

Исходя из этого, межкультурную коммуникацию можно рассматривать как *вербально опосредованную деятельность*, предполагающую взаимодействие коммуникантов, принадлежащих различным культурам, и обладающих разными уровнями профессиональной компетенции.

Важной предпосылкой качественно нового осмысления феномена межкультурной коммуникации является антропоцентрическая парадигма современной лингвистики. Антропоцентризм, по Е.С. Куоряковой, характеризуется такими параметрами, как интегративность, экспланаторность, комплементарность. В свете антропоцентрической лингвистики межкультурная коммуникация предстает как *дискурс – вербально опосредованная деятельность «при пересечении дискурсивных границ»* [7], где языковые феномены изучаются с учетом человеческого фактора, язык рассматривается во взаимосвязи с мышлением, познанием, деятельностью.

Ключевой категорией антропоцентрической лингвистики является категория языковой личности. Языковая личность – многокомпонентный, структурно-упорядоченный набор языковых способностей, умений (компетентностей), преломляемый через ее язык, дискурс [4]. Формируемая в условиях межкультурной коммуникации межкультурная компетенция личности, понимаемая как динамическая смена ролей личности согласно целеполаганию и включающая весь спектр компетенций (языковую, лингвострановедческую, коммуникативную, прагматическую и т.д.), преобразует категорию языковой личности в категорию поликультурной, мультилингвальной и полипрофессиональной личности.

Сущностными характеристиками профессиональной языковой личности являются следующие:

1) деятельность в специальной (профессиональной) сфере: эта деятельность формируется по мере освоения научной картины мира как последовательное «прохождение» разных уровней сложности этой деятельности (социализация); в результате носитель языка способен осуществлять профессиональную деятельность разной степени сложности (индивидуализация);

2) социальная полифункциональность, понимаемая как способность к актуализации нескольких социальных ролей, требующих разной степени освоения мира; как правило, большинство этих ролей требует обыденного уровня сознания, однако в репертуаре социальных ролей обязательно

присутствует профессиональная, осуществляемая благодаря формированию научной картины мира в сознании носителя языка;

3) формирование научной картины мира в процессе образования (обучения): процесс формирования научной картины мира представляет собой континуум последовательных переходов от наивной к научной картине мира, обуславливающий многомерность сознания носителя языка.

Дискурс имеет уровневую структуру и включает следующие уровни: уровень социальной дифференциации, уровень функциональной дифференциации, лингвистический и когнитивный уровни. При этом первые три уровня дискурса – это внешняя сторона знаковой деятельности, их когнитивные аналоги представлены в структуре профессиональной языковой личности.

Уровень социальной дифференциации представлен социальными институтами как культурно-историческим феноменом, объединяющим совокупность все видов деятельности, получившими развитие в определенных профессиональных сферах – исторически возникших формах деятельности. Внутренним (когнитивным) аналогом этого уровня дискурса является когнитивная модель [3], сформированная совокупностью всех концептов, репрезентацией различных типов знания, полученного в данной профессиональной сфере.

Уровень функциональной дифференциации объединяет различные виды действий, появляющиеся по мере развития профессиональной деятельности. Уровень функциональной дифференциации определяет различные стадии социализации личности в той или иной сфере деятельности, т.е. последовательное усвоение все более сложных видов деятельности (от эмпирических до теоретических) данной профессиональной сферы. Следовательно, уровень функциональной дифференциации соотносится с социальной ситуацией развития, включающей систему отношений, различные уровни социального взаимодействия, различные типы и формы деятельности, рассматривается в качестве основного условия личностного развития. Эта ситуация может быть изменена человеком подобно тому, как он старается изменить свое место в окружающем мире, если оно не соответствует его возможностям. Развитие личности как процесс «социализации индивида» [5, с. 345] осуществляется в определенных социальных условиях, т.е. в определенных отношениях человека к окружающей его социальной действительности. Условием, средством и целью социализации признается коммуникативная культура, выходящая на коммуникативно успешную языковую личность и соотносящихся с коммуникативной компетентностью, т.е. «таким уровнем освоенности опыта взаимодействия с окружающим, который обеспечивает личности адекватное (в рамках своих способностей и социального статуса) функционирование в обществе» [2, с. 7].

Развитие личности, и соответственно, повышение профессиональной компетенции происходит по мере усложнения специальной деятельности,

при этом в дискурсе происходит взаимодействие различных видов знания и формируется концепт как совокупность всех типов специального знания (от наивных и обыденных представлений до научных понятий). Поскольку знание специальной сферы носит кумулятивный характер, можно говорить о стратификации концепта и об освоении различных фрагментов знания в разных типах дискурса. При этом базируется не на абстрактной совокупности знаний, в основе концептуализации лежат ментальные процессы, которые направлены на формирование нового знания и преобразование личности. Механизм развития личности, таким образом, – это механизм концептуальной интеграции, перестройки внутренней категориальной системы, интеграции новых конструкторов в систему.

Таким образом, базовыми категориями теории межкультурной коммуникации являются дискурс как вербально опосредованная деятельность языковой личности в специальной сфере, концепт как совокупность накопленного знания об объекте и межкультурная компетенция личности, развивающаяся в дискурсе как деятельности. Базовые динамические категории межкультурной коммуникации позволяют проводить корреляции: по мере усложнения деятельности постоянно развивается личность за счет добавления/расширения/прироста концептов в концептуальной системе. Все это позволяет определить категории в наиболее сильную на сегодняшний день теорию концептуальной интеграции. Правомерность такого заключения подтверждается дефиниционным анализом парадигм развития межкультурной коммуникации, при котором акцентируется значение концептуальной интеграции подходов различных исследователей в связи с производностью/вторичностью ключевых концептов, языковой личности, событийным фоном, условиями/нормами адаптации личности, культурным знаком/артефактом.

Категории межкультурной коммуникации – языковой личности, концепта, дискурса – тесно взаимосвязаны: по мере усложнения деятельности постоянно развивается личность за счет расширения концептов в концептуальной системе.

Все категории теории дискурса моделируются матричным образом с учетом специфики знака и знаковой деятельности [6], например:

Дискурс

Дискурс как знаковая деятельность предстает в четырех репрезентациях:

- 1) деятельность (взаимодействие);
- 2) процесс (смена фаз деятельности);
- 3) результат деятельности (продукт, совокупность текстов по заданной теме);
- 4) совокупность знаков (знаковая система), семиотическая обработка знака, репрезентирующей деятельность (например, материальная культура, культурный код).

Межкультурная коммуникация:

1) деятельность людей на пересечении культурных (и физических, так и нефизических);

2) преобразование личности, образование мультикультурной

3) совокупность текстов, порождаемых в ходе межкультурной коммуникации, а также текстов по теме межкультурной коммуникации, упорядоченных от наивных к научным в зависимости от профессиональной компетенции;

4) система знаков (понятийный аппарат, терминология).

Изоморфизм матричного представления дефиниций ключевых понятий позволяет уточнить дискуссионный для межкультурной коммуникации момент: можно ли считать межкультурной коммуникацией общение между представителями разных национальностей? Ответ на этот вопрос в рамках дискурса происходит расширение понимания межкультурной коммуникации до рамок общения людей разных компетенций – национальной дифференциации коммуникации к межкультурному общению будет относиться межкорпоративное, межпоколенческое, межгендерное.

Единицей дискурса межкультурной коммуникации является коммуникативное событие – совокупность речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели, в результате которых создается текст о межкультурном событии. Поскольку единица обладает свойствами целого, коммуникативному событию присущи все свойства дискурса. И дискурс в целом, и коммуникативное событие характеризуются такими параметрами, как Субъект, Место и Время, вербальная речевая коммуникация которых попадает в фокус внимания лингвистов.

Освещение проблематики межкультурной коммуникации в свете теории дискурса, а именно обращение по интегрирующему свойству к положениям теории развития личности, теории языковой личности, теории деятельности с выделенными фазами внутренней структуры и в целом к дискурсу как деятельности и системному феномену, создает предпосылки для моделирования деятельности межкультурной коммуникации. Исходя из внутренней структуры дискурса как деятельности, мы можем получить монопарадигмальную модель дискурса межкультурной коммуникации, представленную в моделях развития личности по фазам становления межкультурных барьеров. На основании критерия взаимодействия выделяемые модели также монопарадигмальны и противоречивы эмпирически.

Модель интегрирующего вида строится на основе деятельности и характера дискурса субъектов в специальной сфере межкультурной коммуникации. В работе учитывается следующая специфика межкультурной коммуникации:

а) фазы развития личности (фазы концептуализации деятельности);

б) полипрофессионализм языковой личности в специальных сферах межкультурной коммуникации;

в) иерархичность дискурса специальной сферы (от наивного к научному);

г) четырехчастное взаимодействие с другими по принципам комплементарности и контрадикторности.

Таким образом, дискурсивная теория межкультурной коммуникации обращается к интегративной модели межкультурной компетенции личности с учетом профессиональной компетенции, или полипрофессиональной языковой личности.

Предлагаемая модель дискурса постулирует такие свойства дискурса, как интегративность (и фрагментарность), иерархичность (и диффузность), гетерогенность (и гомогенность), комплементарность (и контрадикторность).

1. Алексеева Л.М. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. – Пермь, 2002.

2. Виноградова И.А. Коммуникативная компетентность в социализации личности. – Нижний Новгород: НГУ, 2002.

3. ван Дейк Т. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989.

4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 196 с.

5. Краткий словарь по социологии // под общ. ред. Д.М. Гвишиани. Н.И. Лапина. – М.: Политиздат, 1988.

6. Мишланова С.Л. Дискурс: в поисках новой парадигмы // Стереотипность и творчество в тексте. – Пермь: ПГУ, 2001. – С. 384-394.

7. Scollon R. and Scollon S.W. Intercultural communication: A discourse approach. 2nd ed. – Blackwell Publishers, 2001.

INTERFERENCES OF INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE INTO NATIVE LANGUAGE COMMUNICATION

*Aldaberdikyzy A. aydyn9 a mail.ru
(Kazakhstan, Almaty, al-Farabi KazNU)*

*Key words: communicative competence, communication, message,
presupposition, cultural pluralism.*

*By nature men are pretty much alike.
It is their learning and practices that distinguish them
Confucius*

The article deals with the problems of defining concepts of communicative competence and that of intercultural communicative competence which are respected relevant in the process of FL and SL teaching and learning. Also, some issues of applying the components of intercultural communicative competence by learners of EFL during communication in first/native language are analysed. The data has gained from the observing the linguistic behaviour of learners of LFL at educational institutions of different types by the author the given article for the last ten years.

Being aware of the inadequacy of Chomsky's transformational approach to language as an ideal, abstract phenomenon independent of socio-cultural factors, the anthropologist Dell Hymes pointed out that there was a lot more to linguistic activity than the production of grammatical sentences. For Hymes [1, 60 p.].

A normal child acquires knowledge of sentences, not only as grammatical, but also appropriate. He or she acquires competence as to when to speak, when not, and as to what to talk about with whom, when, where, in what manner... this competence, moreover, is integral with attitudes, values, and motivations concerning language, its features and uses.

This definition provides the core of the concept of communicative competence. It is developed to complement what is missing in linguistic competence, that is, it involves not only the knowledge of the rules, but also what to say to whom and how to say it appropriately in any given situation. It includes the cultural knowledge and the sensitivity for situations, relationships, intentions and so on while using language for communication. Saville-Troike states that [2, 21 p.].

Communicative competence extends to both knowledge and expectation of who may or may not speak in certain settings, when to speak and when to remain silent, whom one may speak to, how one may speak to persons of different statuses and roles, what appropriate non-verbal behaviours are in various contexts, what the routines for turn-taking are in conversation, how to ask for and give information, how to request, how to offer or decline assistance or cooperation, how to give commands, how to enforce discipline, and the like- in short, everything involving the use of language and other communication dimensions in particular social settings.

In short, the concept of communicative competence must be embedded in the notion of cultural competence. In a semiotic approach, culture is defined as patterns of meaningful symbols and language is one of these symbolic systems in this network. Therefore, in order to interpret the meaning of linguistic behaviour, one should know the meaning in which it is embedded.

One should be culturally competent as all aspects of culture (particularly the social structure, the values and attitudes held about language and ways of speaking, the network of conceptual categories, which result from shared experiences) are relevant to communication. Shared cultural knowledge is essential to explain the shared presuppositions and judgments of truth-value of the native speakers of his target language in order to choose contextually appropriate usage and interpretation. Phonology, grammar and lexicon, which are the goals of traditional structuralist instruction, construct only a part of the elements used for communication. Nonverbal phenomena, which have different meanings and usages in each community, are also parts of communication. The knowledge of the full range of variants in all elements which are available for transmitting social, as well as referential, information is also necessary. The ability to discriminate between those variants which serve as markers of social categories or carry other meaning is

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті
Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Al-Farabi Kazakh National University



**ТІЛ ЖӘНЕ МӘДЕНИАРАЛЫҚ
ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС**

**ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ**

**LANGUAGE AND INTERCULTURAL
COMMUNICATON**

Алматы
2012

Мамбетова М.К.	
«Білімнің жаңа технологиялар климаттарының ролі».....	65
Молдасанова А. Ә., Бекишева Р., Исмаилова Г.А.	
«Шет елдің университетінде мәдениетаралық қатынастың ролі».....	72
Мукаева А.У.	
«Кейбір факторларда француз тіліндегі сөйлеу қабілетінің дамуының ролі».....	77
Мукашева Ж.В.	
«Межкультурлық коммуникация және француз тіліндегі сөйлеу қабілетінің дамуы».....	80
Мустафина Г.К., Колесникова Т.П., Никамбаева	
«Facilitation and presentation techniques in teaching foreign languages».....	84
Никамбаева С.С., Мустафина Г.К., Гребенщикова Н.Ю.	
«Техникалық лексиканы дамытуға арналған лексикалық дағдыларды дамыту».....	90
Нұркеева С.Н.	
«Мәтін негізінде уәжді сөйлесім жағдаяттарын құру».....	94
Фатхуллина О.	
«Қазақстан мен Жапония арасындағы диалогтың дамуы және оны қолдауға арналған коммуникативтік оқыту».....	99
Хамитов А.Н.	
«Problems of teaching technical English at the universities of Kazakhstan».....	105
Хамитова Г.Д.	
«The techniques of preparation effective slide presentations to the classroom».....	110
Шервашидзе О.Б.	
«Англис тілін оқытуға арналған коммуникативтік оқыту».....	114
Мұтағалиева А.А., Оқушева Г.Т.	
«Қазіргі заманғы технологияларды пайдалану және оқыту».....	119

Секция 2

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Ersin GÜZEL	
«Cultural bridge: language translation and problems with the transfer of meaning».....	125
Азаматова А.Х., Муканова З.А.	
«Категории дискурса межкультурной коммуникации».....	129

Аллабердиқызы А.	
«Communicative Competence vs. Intercultural Communicative Competence».....	134
Арзамасцева И.В.	
«Особенности современного сленга феминизма на материале англоязычной прессы».....	139
Асанова Г.С.	
«The peculiarities of English business documents and problems of translation ».....	145
Ахметбекова А.	
«Form and content of definition».....	149
Ахметбекова А. М.	
«Essence and types of definition».....	154
Әзімжанова Г.М.	
«Тілдік әрекеттің бір түрі - аудармаға қатысты мәселелер».....	156
Бенгя Е.В., Немченко Н.Ф.	
«Когнитивный анализ контекстно-вариативного членения на примере рассказа Дж. Джойса «The Sisters»».....	161
Данченко А.	
«Ауа райы болжамы тіліндегі дәстүр мен жаңашылдық».....	166
Жанпейсова Н.М.	
«Лучший перл таится...» (к вопросу о переводческом наследии Ахмета Байтурсынова).....	170
Жапарова А.Ж.	
«Лексикографияның кейбір мәселелері».....	176
Камзина А.А., Шакенова В.Б., Жанабекова М.	
«Межкультурная коммуникация в современном мире».....	178
Котлярова И.В.	
«Лексические репрезентации концепта «Медведь» в русской культуре».....	184
Куличенко Ю.Д.	
«Межкультурные особенности и частотная иерархия перцептивных образов политического дискурса».....	189
Курдюмов В.А.	
«Аспекты психолингвистики применительно к динамическому пониманию природы языка».....	195
Макагаева Ш.М.	
«Проявление национальной специфичности на уровне эквивалентных ФСТ французского и немецкого языков».....	198
Маликова Ж.Д.	
«Точка, точка, запятая – вышла фразочка другая, или о моделях воспроизводства прецедентных текстов».....	202
Меркібаев Т.А.	
«Құрмында тұр-түс атауы бір бағырғы ағылшын және қазақ тілдеріндегі тұрақты сөз тіркестері».....	207